

## PAPER DETAILS

TITLE: `??????` ?? ?????????? ??????????: ?? ??? ?????? ?????? ??????

AUTHORS: Ali HASSAN

PAGES: 453-471

ORIGINAL PDF URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1861402>



## الحجيم " في الكوميديا والغفران: هل حقًا بينهما تأثير وتأثر "

The Concept of "Hell" in the *Comedy* of Dante and the *Forgiveness* of al-Ma'arri: Is There Really a Mutual Effect Between Them

Komedya ve El-Ğufran Adlı Eserlerde "Cehennem" Kavramı ve Bu İki Eser Arasındaki Etkileşim

Ali Bakr HASSAN

Doç. Dr., İffet Üniversitesi Beşeri İlimler Fakültesi, Genel Eğitim Anabilim Dalı, Cidde/ Suudi Arabistan

Assoc. Prof., Effat University Faculty of Humanities, Department of General Education, Jeddah/ Saudi Arabia

ahassan@effatuniversity.edu.sa | orcid.org/ 0000-0002-2656-6657

DOI: 10.47425/marifetname.vi.962878

### Makale Bilgisi | Article Information

**Makale Türü | Article Type:** Araştırma Makalesi | Research Article

**Geliş Tarihi | Received:** 5 Temmuz / July 2021

**Kabul Tarihi | Accepted:** 14 Aralık / December 2021

**Yayın Tarihi | Published:** 30 Aralık / December 2021

### Atıf | Cite as

Hassan, Ali Bakr. "Komedya ve el-Ğufran adlı eserlerde 'Cehennem' kavramı ve bu iki eser arasındaki etkileşim [The Concept of "Hell" in the Comedy of Dante and the Forgiveness of al-Ma'arri: Is There Really a Mutual Effect Between Them]". Marifetname. 8/2 (Aralık /2021), s. 453-471.

### İntihal | Plagiarism

Bu makale, iThenticate aracılığıyla taranmış ve intihal tespit edilmemiştir.  
This article, has been scanned by iThenticate and no plagiarism has been detected.

### Copyright ©

Published by Siirt University Faculty of Divinity. Siirt/Turkey.

web: <https://dergipark.org.tr/tr/pub/marifetname>

mail: [sifdergisi@gmail.com](mailto:sifdergisi@gmail.com)

**الـجـحـيم في الكوميديا والغفران»****هل حقاً بينهما تأثير وتأثر**

**ملخص:** هذه الدراسة، وكما ييوح عنوانها، تنصدي إلى مفهوم "الجحيم" عند اثنين من أساطين الأدب العربي والأدب الإيطالي: أبي العلاء المعري ودانتي. بين رسالة الغفران والكوميديا الإلهية. تحاول هذه الدراسة أن تلمس مدى التشابه والاختلاف لتري هل كان هناك تأثير وتأثر بين العملين أو إنها الصدفة. إذ هناك من حاول إثبات التأثير والتأثر في دراسات سابقة، هذا البحث يراجع هذه المحاولات، ويعيد النظر فيها. بالإضافة إلى ذلك هناك أسئلة تحاول هذه الدراسة الإجابة عنها: ما هو الغرض من رسالة الغفران والكوميديا الإلهية؟ من هم المعذبون في الجحيم وماذا صنعوا؟ وهل لهم من خلاص؟ ولماذا أعطي اهتمام كبير لدراسة العملين منذ مطلع القرن العشرين وإلى اليوم؟ للإجابة عن هذه الأسئلة وغيرها ركز البحث على العملين بشكل رئيس، وعلى أعمال أخرى ساعدت في إثراء هذا البحث لمعرفة تأثير الثقافة الإسلامية بشكل عام ورسالة الغفران بشكل خاص على الكوميديا الإلهية من حيث كونها باتت تمثل واحدة من عيون الشعر الأوروبي في العصور الوسطى. تكمن أهمية هذه الدراسة في كونها تتناول موضوعاً مشتركاً بين الثقافة الإسلامية وثقافة أوروبا في العصور الوسطى من الناحية التاريخية والفلسفية والأدبية وحتى في مقارنة الأديان، وتركز على فكرة أن هناك تجارب مشتركة بين الأمم تولد وتسوقها الأقدار بطريقة عفوية.

**الكلمات الدالة:** دانتي، المعري، الكوميديا الإلهية، رسالة الغفران، الجحيم.

### **The Concept of "Hell" in the *Comedy* of Dante and the *Forgiveness* of al-Ma'arri: Is There Really a Mutual Effect Between Them**

**Abstract:** The main focus of this study is the differences and similarities of the concept of "hell" as it has been illustrated by Dante's Divine Comedy and Ma'arri's Risālat al-Ghufrān. Each author has a guide who takes him in a tour in "hell", which consists of layers. In each layer there is a number of chambers. There is a number of people who are receiving their punishment for what they have done or said in their first life. It is interesting to know who are these people? and what did they do or say to deserve such a punishment? Dante and Ma'arri's illustrations of "hell" are so graphic and vivid. Are their illustrations from their own intellectual contributions or they are influenced with some external philosophy? Finally, this study examines the purpose behind the two works. Would it be a didactic lesson or it is merely for the sake of philosophic yet literal creativity. This study is of great significance in the field of study of philosophy comparative literature, and religions. There are several important lessons from these two experiences definitely can be drawn. More interesting, however is the attempt to answer the question of how these similarities came into existence in both works, the Divine Comedy and Risālat al-Ghufrān?

**Keywords:** General Education, Dante and Ma'arri, The Epistle of Pardon And The Comedy, The Concept of "Hell".

### **Komedya ve El-Ğufrān Adlı Eserlerde "Cehennem" Kavramı ve Bu İki Eser Arasındaki Etkileşim**

**Öz:** Bu çalışma, başlıgından da anlaşılacağı üzere, Arap edebiyatı ile İtalya edebiyatının iki önemli şahsiyetlerinden olan Ebü'l-Alâ' el-Maarri ile



Dante'nin Risâletü'l-ğufrân ile İlahi Komedyâ adlı eserlerinde "Cehim" (Cehennem) kavramı hakkındadır. Bu iki eserde bu kavramın işleniş, ikisi arasındaki ortak noktalar ile ihtilaflara değinilecektir. Bu iki kaynak arasında bir etkileşme mi yoksa bir tesadüf mü söz konusudur. Zira önceki kaynaklar hem etkileme hem de etkileşmeye dikkat çekmektedirler. İşte bu çalışma bunun ne denli olduğunu, gerçekten böyle bir etkileşmenin olup olmadığını araştırarak, bu hususta akla gelebilecek bazı sorulara cevap aramaya çalışacaktır. Risâletü'l-ğufrân ile İlahi Komedyâ hangi amaçla telif edildi? Cehennemdekilerden kimleri kastetmişler? Bunlar ne yapmışlar ki cehennemlik olmuşlardır? Bunlar Cehennemden kurtulabilirler mi? Bu iki çalışmaya 20. asrın başlarından şimdiye dek neden çok ilgi gösterilmiş? İşte akla gelebilecek bu tür sorulara cevap bulmak için, her iki çalışmaya eğileceğimiz gibi, daha başka çalışmalar da gözden geçirilecektir. İslâm kültürünün etkilerini, gerek Risâletü'l-ğufrân'da, gerekse İlahi Komedyâ'daki boyutları çıkarılmaya çalışılacak. Zira her iki eser de Orta Çağ Avrupası'nın şiir gözüyle tek bir fenomendir. Bu çalışmanın hedefi, Orta Çağda İslâm kültürü ile Avrupa kültürü arasındaki tarihi, felsefi ve edebi yönleriyle, hatta dinlerin mukayesesi açısından ortak bir mevzuyla gün yüzüne çıkarmaya çalışmak ve milletlerarası ortak tecrübeleri, birbirlerinin haberi olmadan belirtmektir.

**Anahtar Kelimeler:** Genel Eğitim, Dante, Maarî, İlahi Komedyâ, Risâletü'l-ğufrân, Cehennem.

#### مقدمة:

الجحيم، عبر الزمان، واحد من تلك التجارب التي تتشابه حول مفهومه كثير من الأمم والشعوب دونما قصد. ظهر ذلك جلياً عند أبي العلاء المعري في رسالته، والتي أضيف إليها فيما بعد، "الغفران"، ودانتي في الكوميديا<sup>1</sup>، والتي وصفت فيما بعد بأنها "إلهية"<sup>2</sup>. فبالرغم من أن الرجلين: المعري ودانتي، عاشا في حقبتين مختلفتين فصل بينهما رده من الزمان قدر بقرنين، زيدا بثمان سنين، وعاشا في منطقتين جغرافيتين فصلت بينهما آلاف الأميال، إلا أن تناولهما الأدبي للجحيم قاد كثيراً من نقاد الأدب المحدثين، منذ مطلع القرن العشرين، للقطع بأن دانتي استفاد مما جاء في رسالة الغفران لأبي العلاء المعري - في تصويره لصورة الجحيم في الكوميديا، والحقيقة أن هذا الموضوع في حاجة إلى تدقيق وتحليل ومعاودة نظر.

<sup>1</sup> دانتي هو من سماها الكوميديا، والسبب في ذلك أولاً: لأنها كتبت بلغة فلورنسا العامية، وثانياً، في رسالته لكونجراد دي لا سكال (Con-grade Della Scala)، دوق فيرونا، عرّف دانتي الكوميديا بأنها عمل أدبي صب في قالب قصة ذات نهاية سعيدة.

<sup>2</sup> أغلب الظن أن جيوفاني بوكاتيو (ت 1375)، كاتب وشاعر إيطالي من فلورنسا، مسقط رأس دانتي، وواحد من حواربي دانتي والمعجبين بشعره، نعتها بـ "الإلهية". انظر:

Bilquees Dar, "Influence of Islam on Datne's Divine Comedy", *International Journal of English and Literature*, v. 3, no. 2 (June 2013), p. 165.

هذا عن الكوميديا لكن لا نعرف على وجه اليقين من أضاف «الغفران» إلى رسالة أبي العلاء. ولا متى أضيفت.



محور هذا البحث يدور حول الكوميديا الإلهية لديورانت دي ألجيري (1321-1265) Durante di Dante Alighieri Alighiero or Alighieri وهو من فلورنس بشمال وسط إيطاليا<sup>3</sup>، ورسالة الغفران لأبي العلاء المعري (363-449 هـ / 973-1057م)، من معرة النعمان في سوريا<sup>4</sup>. ولا شك أن رسالة الغفران، تحقيق الدكتور عائشة عبد الرحمن، والكوميديا الإلهية، ترجمة الدكتور حسن عثمان، رحمهما الله، هما عمدة المراجع لهذا البحث. يضاف إليهما كتاب القس الدكتور ميجال بلاسيوس، أستاذ اللغة العربية بجامعة مدريد؛ إذ هو من أوائل الذين فحروا قضية التأثير الإسلامي على الكوميديا الإلهية سنة 1919م، وترجم عمله هذا إلى الإنجليزية هاورد ساندلاند ونشره سنة 1926م، وهذا الذي اعتمدت عليه هذه الدراسة في مدى التأثير والتأثر بين دانتي وأبي العلاء. تضاف إلى ذلك بحوث أخرى كان لها تأثير ما في سير البحث.

### 1. معنى الجحيم:

بالرغم من أن الجحيم «اسم» إلا أنها تستخدم «صفة» أكثر منها اسماً. فيوصف أي شيء مروع بأنه جحيم<sup>5</sup>. ذكرت في القرآن ثلاثاً وعشرين مرة، أولها في سورة البقرة وآخرها في سورة التكاثر. وذكرت جهنم سبعاً وسبعين مرة فهذا تمام المائة. ترجم عبد الله يوسف علي، رحمه الله، المصطلحين إلى "hell". عرفوها على أنها مكان عذاب لا يحتمل<sup>6</sup>. وهي من الفعل أحجم، وأجحمه، ضايقه، وأحرقه، قال ابن سيده الجحيم: أي النار الشديدة التأجج<sup>7</sup>. وعند ابن منظور: كل نار عظيمة في مهواة فهي جحيم<sup>8</sup>. وفي القرآن: (فإن الجحيم هي المأوى).<sup>9</sup> والجحيم مأوى لكل ذي ذنب، ولكل ذنب فيها عقوبة خاصة، تُقضى هذه العقوبة في واحدٍ من دركاتهما، ولكل درك مستوى معين من العذاب يتناسب مع الذنب.

كثيراً ما صُوِّرت الجحيم في الفن والأدب والفلكلورات والثقافات المختلفة، لكن أكثرها شهرةً تلك التي رسمها دانتي في كوميديته، حيث لها طبيعة جغرافية بارزة؛ فهي تغوص إلى أسفل الأرض وتتكون من تسع طبقات، إنما أحادية المركز وتضيق كلما أجهنا إلى أسفل. العقاب فيها إما على سبيل الخلود وإما لوقت معلوم.

<sup>3</sup> درس دانتي تعاليم القديس فرنسيسكو، كما تردد على دير الدومنيكان، حيث درس تعاليم القديس توماس الأكويني. ودرس بعض الوقت في جامعتي بادوفا، وبولونيا، وعكف دانتي على دراسة القانون والطب والموسيقى والتصوير والنحت والفلسفة الطبيعية والكيمياء والسياسة والفلك والتاريخ واللاهوت. ودرس تراث اللاتين، وألم بتراث اليونان والشرق بطريق غير مباشر، وتعلم الفرنسية ولغة البروفنس، ودرس أدب التروبادو، وأدرك آثار الأدب الإيطالي الوليد.

<sup>4</sup> أهم كتبه وأشهرها، كتاب "رسالة الغفران" و "رسالة الملائكة"، وديوان "سقط الزند"، و"نوم ما لا يلزم"، و"الفصول والغايات" بالإضافة إلى عدد كبير مما ضاع من كتبه مثل كتاب "الأيك والغصون" وغيرها. انظر ترجمته في: الحموي، ياقوت، إرشاد الأديب إلى معرفة الأديب، تحقيق إحسان عباس، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط 1، 1993، 1/ 295-356. وانظر: شمس الدين الذهبي، الحافظ أبو عبد الله، سير أعلام النبلاء، تحقيق بإشراف شعيب الأرنؤوط، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط3، 1985. ص. 11102-11118.

<sup>5</sup> There is no concept in the three monotheistic religions grimmer or terror- invoking than the idea of hell. The main purpose of hell is punishment after life.

<sup>6</sup> A place filled with blazing fire or a place of suffering; physically and spiritually".

<sup>7</sup> ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل، المحكم والمحيط الأعظم، تحقيق د. عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، بيروت، 2000م، 96/3، مادة (ج ح م).

<sup>8</sup> ابن منظور، لسان العرب، مطبعة دار المعارف، القاهرة: 553/1، مادة (ج ح م).

<sup>9</sup> سورة النازعات، أية 39. وانظر تفسير الآية في تفسير الطبري.



يخرج المذنب منها بعد أن يقضي العقوبة إلى مرحلة أخرى ليتطهر من ذنوبه. عند دانتى يسمى جبل المطهر، بعدها يدخل الجنة. عالج دانتى الجحيم في الكوميديا في إحدى وثلاثين قصيدة زادت كل واحدة منها على مائة بيت. أما رسالة أبي العلاء عن الرحلة في الآخرة فجاءت مقتضبة في جزأين بدأها بالجنة ثم الجحيم، ووقعت الجحيم في ثلاث وخمسين صفحة وهي أقلهما، (من ص 308 حتى 360)، ثم رداً على مسائل بعينها تهم صاحبه ابن القارح<sup>10</sup>، مثل مسألة سرقة بنت أخته.

لكي تُفهم رسالة الغفران على وجهها الصحيح لا بد للمرء أن يقرأ رسالة ابن القارح؛ لأنها السبب القريب المباشر الذي دعا أبا العلاء لإملاء الغفران، بذلت الدكتورة بنت الشاطي، رحمه الله، جهداً مشكوراً طوال سبع سنوات لتصل بنا إلى هذه الدرجة من التدقيق والإفهام. ولولا الدكتورة بنت الشاطي لبات رسالة الغفران مستغلة الفهم على كثير من المتخصصين فضلاً عن القراء العاديين. ولكي يفهم القارئ العربي الكوميديا لدانتى، عليه أن يقرأ ترجمة الدكتور حسن عثمان، رحمه الله، ومقدمته الضافية.

ليس من نافلة القول أنّ هذه الدراسة تحاول الإجابة عن السؤال: هل هناك تأثير لأبي العلاء على دانتى؟ إن أول من نبّه إلى رسالة الغفران هو المستشرق الإنجليزي رينولد نيكلسون (ت 1945 Reynold Nicholson)، حين نشر عام 1899 في المجلة الآسيوية الملكية أنّه ظفر بمخطوطات عربية من بينها رسالة الغفران<sup>11</sup>. ثم قدّم في عام 1900 م وصفاً للمخطوط وترجمة للقسم الأول من الرسالة، جنباً إلى جنب مع الأصل العربي لبعض من الأشعار وال فقرات التي وردت في المخطوطة<sup>12</sup>. وفي عام 1902 م نشر نيكلسون ملخصاً للقسم الثاني مترجماً مع الأصل العربي<sup>13</sup>. ثم تلقفها أمين هندية فطبعها بمطبعته بالقاهرة، بعناية الشيخ إبراهيم اليازجي سنة 1903 م. ثم طبعتها دار المعارف بالقاهرة بعناية كامل الكيلاني سنة 1943 م. ونالت بتحقيقها الدكتورة عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطي) رسالة الدكتورة في اللغة العربية من جامعة القاهرة سنة 1950 م.

ظهرت مسألة تأثير رسالة الغفران على دانتى في مطلع القرن العشرين، ولقسطاكي بن يوسف بن بطرس الحمصي (ت 1941) الفضل في ظهورها<sup>14</sup>. كتب في سنة 1907، عدة دراسات في مجال الأدب المقارن بعد اطلاعه على مؤلفات النقاد الفرنسيين الذين كان لهم الفضل في نشأة المدرسة الفرنسية للأدب المقارن محاولاً

<sup>10</sup> ابن القارح، علي بن منصور الحلبي: ولد بحلب وتوفي بالعراق سنة 421هـ، أديب وشاعر، وله علم بالنحو. تتلمذ لأبي علي الفارسي (366هـ) وخدمه بالشام، ومن شيوخه أيضاً ابن خالوية (366هـ) وأبو سعيد السيرافي (368هـ)، عاش بمصر. ترأس مع بعض علماء أهل عصره ومنهم أبو العلاء المعري يذكر له فيها أمر توبته وسرقة بنت أخته، وبعض الشكاوى العامة من أهل عصره.

<sup>11</sup> See: Reynold Nicholson, "Persian Manuscript Attributed to Fakhrūddīn Rāzī, with a Note on Risālatu 'L Ghufrān by Abū 'L 'Alā al-Ma'arrī and other MSS in the Same Collection", *The Royal Asiatic Society*, v. 31, no. 1, (July, 1899), pp. 669-674.

<sup>12</sup> Abī al-'Alā al-Ma'arrī, "The Risālatu'l-Ghufrān", *The Royal Asiatic Society*, v. 32, no. 4, (Oct. 1900), pp. 637-720.

كانت مقالات نيكلسون من بين المراجع التي اعتمدت عليه الدكتورة بنت الشاطي في تحقيق رسالة الغفران.

<sup>13</sup> Reynold Nicholson, "The Risālatu'l-Ghufrān: by Abū'l-'Alā al-Ma'arrī. Part II, including Table of Contents with Text and Translation of the Section on Zandaka and of other passages", *The Royal Asiatic Society*, v. 34, no. 4, (Oct. 1902), pp. 813-847.

<sup>14</sup> الحلبي، قسطاكي بن يوسف بن بطرس الحمصي، منهل الورد في علم الانتقاد، مطبعة العصر الجديد، حلب، 1935 م، 154/3 وما بعدها. أما عن قسطاكي الحمصي فقد اختير عضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق سنة 1922. تصادق مع المؤرخ الشهير محمد كرد علي، كذلك مع خير الدين الزركلي. ودارت بينهم مراسلات صنف بعدها أفضل كتبه (منهل الورد في علم الانتقاد)، وهو في ثلاثة أجزاء نشر سنة 1907. توفي في حلب سنة 1941.



تعريف الأدباء العرب بالاتجاهات النقدية لدى الغرب. وفي دراسته «الموازنة بين الألعية الإلهية ورسالة الغفران وبين أبي العلاء المعري ودانتي شاعر الطليان» تناول تأثر دانتي برسالة الغفران للمعري. وبذا يُعتقد أنه أول من نبّه على اقتباس دانتي الشاعر المشهور فكرة ألعيته الإلهية من رسالة الغفران. وفي سنة 1928، نشر عبد اللطيف الطيباوي كتابه (التصوّف الإسلامي العربي)، عالج فيه معالجة صوفية ما لأثر المعراج لمحبي الدين بن العربي على الكوميديا الإلهية. وفي عام 1949م ظهر كتاب عبد الرزاق حميدة بعنوان (في الأدب المقارن)، الذي قارن فيه المؤلف بين «رسالة الغفران» للمعري و«الكوميديا الإلهية» لدانتي من الناحية الجمالية دون التطرق إلى التأثير والتأثير بينهما<sup>15</sup>. ثم تحدّث الدكتور غنيمي هلال والدكتور عبد الرحمن بدوي والدكتور رجاء جبر والدكتور صلاح فضل وغيرهم عن تأثير التراث الإسلامي على الكوميديا الإلهية.

أُعطي لهذا الموضوع كبير اهتمام عند المستشرق الإسباني القس ميشيل بلاسيوس؛ حيث درسه بشموليته ليس فقط بين دانتي والمعري<sup>16</sup>. خلّص إلى أن التشابه الذي نلاحظه بين رسالة الغفران وكوميديا دانتي وكتاب المعراج إنما حدث من قبيل المصادفة البحتة<sup>17</sup>. والحقيقة أن من بين مصادر «الكوميديا» رسالة المعراج لمحبي الدين بن العربي في قالبها الرمزي، ومصادر إسلامية أخرى ربما تأثّر بها أديب إيطاليا في القرون الوسطى، مثل رسالة التوابع والزوابع لابن شهيد الأندلسي<sup>18</sup>. وبالرغم من كل ما تقدّم فإنّ هناك مساحة من البحث لدارس الأدب المقارن لكي يجيب على مسألة تأثير التراث الإسلامي، خاصة رسالة الغفران، على كوميديا دانتي. إنّ الباحث المدقّق بين العاملين لا يمكن أن يعطي إجابة قاطعة بنعم إلّا بدليل قطعي لا يساوره فيه شكّ، وذلك للأسباب التالية:

1.1. إنّ أكثر الذين درسوا دانتي وأبا العلاء وعاشوهم، الدكتورة عائشة عبد الرحمن التي حقّقت الغفران، والدكتور طه حسين الذي كتب عدّة دراسات حول أبي العلاء، والدكتور حسن عثمان الذي ترجم كوميديا دانتي، وطبعتها دار المعارف ثلاث طبعات، وثلاثتهم نفّوا أن يكون هناك تأثر<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> انظر: عباس، محمد، «المدرسة العربية في الأدب المقارن»، مجلة حوليات التراث، جامعة مستغانم، مج 17، عدد 17، ص 7-26.

<sup>16</sup> وذلك منذ أن نشر بلاسيوس (Palacios) المستشرق الإسباني كتابه: الإسلام والكوميديا الإلهية، وقد ترجم من الإسبانية إلى الإنجليزية، (Is-lam and the Divine Comedy)، فأعطى هذا الكتاب انطباعاً عاماً عند المعنيين بالدراسات الأدبية المقارنة أن دانتي تأثر بأبي العلاء المعري.

Miguel Asín Palacios, *La Escatología musulmana en la Divina Comedia*, Madrid: Imprenta de Estandislaio Maestre, 1919.

Miguel Palacios, *Islam and the Divine Comedy*, translated by Harold Sunderland, London: John Murray, 1926, pf. 54.

<sup>17</sup> The resemblance between the two can hardly to be said either remote or accidental. See Palacios, *Islam and the Divine*, pp. 40- 42.

ترجم حديث المعراج فيما يُعرف برسالة المعراج (Treaties of the Mi'rāj) في القرن العاشر الميلادي، وأخرى في القرن الثالث عشر، والثنتين في القرن الرابع عشر، وواحدة في القرن الخامس عشر، وأربع ترجمات من القرن السادس عشر. لكن لا يوجد أي أثر لترجمة رسالة الغفران. انظر: Palacios, p. 39.

<sup>18</sup> هو أبو عامر أحمد بن أبي مروان عبد الملك بن مروان المعروف بابن شهيد الأندلسي ولد بقرطبة في خلافة هشام بن الحكم سنة 382هـ / 469م. كتب (رسالة التوابع والزوابع) واتخذ له فيها مرشداً هو أبو بكر يحيى بن الحزم بالضبط كما فعل دانتي. الهدف الذي كان من وراء رسالته هو التعرّض لخصومه وحسادته، فأنيرى يواقعهم وينالهم في وادي عبقر، وهناك كان ينتقد أشعارهم وينقص أدبهم.

<sup>19</sup> قد ذهب الباحث جيفري ماكسبرج إلى نفي أن يكون هناك تأثير لأيّ من العاملين سواء رسالة المعراج لابن سينا، والتي كتبها بالفارسية على نحو رمزي لا أنّها حادثة مقدسة كما الحال عند بقية المسلمين، أو رسالة الغفران لأبي العلاء المعري على دانتي الذي كان على علم بابن سينا عبر أعمال توماس الأكويني الذي تأثر كثيراً بابن سينا. لكن لا يستطيع أحد الحزم أنّ توماس الأكويني قرأ رسالة المعراج لابن سينا، حيث ضمّه



2.1. الذين قالوا بالتأثر، كانت أدلتهم ظنية، ولم يستطيعوا أن يخرجوا بنصّ واحد يثبت ما يقولون غير مجرد التشابه بين العملين. وإن كان هناك تأثير للتراث الإسلاميّ على دانتي فإنّ لحديث الإسراء والمعراج - وقد ترجمه بونفنتورا دا سينا (Bonaventura da Siena) سنة 1265م من القشتالية إلى اللاتينية بعنوان (Liber Scale Machometi) - اليد الطولى في ذلك. ثمّ تُرجم حديث المعراج بعد ذلك إلى الفرنسية، وكان دانتي على علم على الأقلّ باللغة اللاتينية والفرنسية، ومع ذلك لا يستطيع المرء أن يجزم بأنّ دانتي اطلع على هذه الترجمات. ثمّ إنّه ليس لحديث الإسراء وحده هذا التأثير وإنّما كان لغيره من الثقافات الشرقية أيضاً بما فيها البوذية والزرادشتية والهندوسية والمصرية القديمة - تأثير على دانتي، فقد كان واسع الاطلاع على الثقافات بصفة عامّة والثقافة الفارسية بخاصّة، وبالطبع الثقافة الإغريقية.

3.1. العمالان - وإن كان هناك تشابه في الفكرة العامّة إلّا أنّهما - صُبا في قالبين مختلفين، فالغفران رسالة لا يُدرى كم أخذت من وقت لُيُمليها مؤلّفها، جاءت ردّاً على رسالة من ابن القارح، وقد صبّت في قالبٍ نثريّ إلّا ما جاء بها من اقتباسات وشواهد في اللّغة والنحو، عزّاهّا إلى أصحابها، لا شكّ أنّها تتمّ على اطلاع واسع بمسائل كثيرة في علوم العربية. فإذا تُخُصّ من هذه الاقتباسات ماذا يا ترى سيبقى من رسالة أبي العلاء. أمّا رسالة دانتي فقد صُبّت في قالب من الشعر العامّي في لغة فلورنس الإيطالية عكف صاحبها ثلاث عشرة سنة (ما بين 1302 و1315) على إخراجها. جاءت في ثلاثة فصول: الجحيم وجبل المطهر والجنة، جاء كل فصل فيها في ثلاثة وثلاثين قصيدة ليكون مجموع القصائد تسعة وتسعين تقدّمها مقدمة من قصيدة واحدة ليكون مجموع قصائد الكوميديا مائة تامّة.

4.1. لغة أبي العلاء عربية رصينة قديمة لا يفهمها إلّا من هم مثل أبي العلاء معرفة بالعربية، كتبها في صيغة رسالة لصديقه بالمراسلة ابن القارح الذي لم يكن يُعرف لولا ارتباط اسمه بأبي العلاء، الذي افترض في ابن القارح أنّه على درجة متواضعة من فهم ألفاظه فكان على أبي العلاء أن يوضّح ما استغلق عليه من ألفاظها من معاني، وما كنت أنا لأفهمها لولا أنّ الدكتور بنت الشاطئ حقّقتها، فهي التي أعادت كتابة رسالة الغفران، ولولا أنّ للمعري حقّاً علينا لكي نعترف له بحقّ ملكيته الفكرية لغفرانه، لقلّت إنّ التي كتبها هي الدكتور بنت الشاطئ؛ فقد أعادت إحياءها وبعثت فيها الروح من جديد بعد أن ماتت ودفنتها مكتبة سوهاج، في جنوب مصر، في مقبرة المؤلف المجهول. أمّا دانتي فقد صبّ كوميديته في قالب شعريّ، جاءت في لغة يسيرة سلسلة فهمها أهل عصره، وبلدته فلورنس، ومن ثمّ بجلوه ووقره ومجده منذ أن مات إلى اليوم، ليس فقط في فلورنس وليس فقط في إيطاليا ولكن في أوروبا كلّها، والكوميديا تدرس في العالم بأسره.

5.1. وهو الأهمّ: إنّ الذين قالوا بتأثر دانتي برسالة أبي العلاء لم يقدّموا لنا دليلاً مادّياً واحداً يشهد بأنّ أحداً من الناس ترجم رسالة أبي العلاء من العربية إلى اللاتينية ليطلع عليها دانتي، ومن ثمّ يتأثر بها وقد

دانتي مع الشعراء والفلاسفة اليونان ووضعهم في «اللمبو». يقول ماكيمردج عن رسالة الغفران، ورسالة المعراج (Mi'rahj Nāmah):

"... there is no indication that the poet was aware of either text". See: Jeffery Mc Cambridge, *Dante and Islam: A Study of the Eastern Influences in the Divine Comedy*, Bloomington: University of Indiana, Unpublished Master theses, 2016, pp. 24-25.

وبالرغم من أن هناك شبه إجماع على أنّه ليس لرسالة المعراج لابن سينا تأثير على دانتي فإنّ جيرت جان فون جلدور وجريجور سشيولر يظنان أنّ ربما كان (لحي بن يقظان) لابن سينا تأثير على دانتي. انظر:

Geert Jan von Gelder and Gregor Schoeler, "Introduction", in *The Epistle of Forgiveness*, xv, xxv.





وقعت حياة دانتي في عنفوان حركة النقل من العربية إلى اللاتينية. ففي هذه الحقبة كان بطرس المُبجل (ت 1156 Peter the Venerable)، وهو فرنسي الأصل ولد في مدينة كلوني (Cluny) بفرنسا، بدور فعال في تنشيط حركة الترجمة من اللغة العربية إلى اللاتينية. فقد كوّن فريقاً من المترجمين المخضرمين منهم هيرمان سكالافوس ويدعى أيضاً هيرمان الدلاطي (Herman Dalmats, Scalvus)، وروبرت الكيتيني (Robertus Ketinensis)<sup>20</sup>، وضمّ إليهما رجلاً ثالثاً يدعى محمداً<sup>21</sup>. ترجم هذا الفريق سيرة النبي محمد صلى الله عليه وسلم وصحابته، رضوان الله عليهم، وجوهر رسالته. ولا ندري لمن النصّ الأصلي المترجم، قد يكون لابن إسحق. وهناك قائمة أعدها ستاينشنايدر (Steinschneider) بأسماء هؤلاء المترجمين ضمت أربعة وسبعين مسيحياً، وسبعة عشر يهودياً وثلة من المسلمين، الذين عملوا مترجمين في المدة ما بين 1050م إلى 1510م<sup>22</sup>. في هذه الأثناء، استطاع هؤلاء المترجمون أن ينجزوا ترجمة مائتين وسبعين عملاً من العربية إلى اللاتينية، وأربعة أعمال إلى الإسبانية، وعملين إلى الإغريقية وترجموا عملاً واحداً إلى الإيطالية<sup>23</sup>. إن الثابت الذي ليس حوله جدال أن الكتب التي تُرجمت من العربية إلى اللاتينية في القرن الثالث عشر والرابع عشر في أوروبا كانت كتباً في العلوم والطب والرياضيات والفلك وقليل من فلسفة أبي حامد الغزالي، وتقليبات ابن سينا وكتابه في الروح، وتعليقات ابن رشد على أرسطو. ولم تكن من بينها أعمال لها صلة بالأدب إلا كليلة ودمنة أو بعلوم الدين غير ترجمة معاني القرآن<sup>24</sup>، ورسالة في العقيدة لابن تومرت (ت 1130)<sup>25</sup>، والآجرومية من كتب النحو. وترجمت أول رسالة للمعراج سنة 1264م أي قبل ولادة دانتي بسنة واحدة، والكوميديا الإلهية على حسب ما هو مرجح ألّفت ما بين 1302 و 1315. في هذا الوقت كانت هناك ثلاث ترجمات للمعراج إحداها باللاتينية وأخرى بالقشتالية والثالثة بالفرنسية<sup>26</sup>.

خلاصة القول أنه لو كان هناك تأثير إسلامي على الكوميديا إنما كان من حديث المعراج ليس في أصله الديني المقدس كما رواه أهل الحديث، وإنما بعد أن تحوّل نصّه الدينيّ إلى نصّ رمزيّ له مجازيته الصوفيّة على يد محيي الدين بن العربي أمير التصوّف الإسلاميّ في الأندلس والذي مات قبل ميلاد دانتي بخمسة وعشرين عاماً. وقد صنعه لفظة خاصة بغرض السمو بالروح إلى الله، وضمّه في مؤلفه الفتوحات المكية<sup>27</sup>.

<sup>20</sup> Robert of Ketton, or Robert of Chester, or Robertus Ketensis, See *Christian-Muslim Relations*, Brill On line Bibliographical Reference. Also, Steinschneider, p. 33.

<sup>21</sup> Marie d'Alverny, 430.

<sup>22</sup> J. M. Lenhart, "The first book printed in Arabic Characters", *American Catholic Quarterly Review*, v. 42 (Jan-Oct 1971), p. 52. See also, Moritz Steinschneider, *Die Europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts*, Wien: In Commission bei Carl Gerold's Sohn, 1904.

<sup>23</sup> ذكر ستاينشنايدر من هذه الأعمال اثنين وأربعين عملاً اطلع عليها بنفسه، بينما عفا على الباقي الزمن. انظر: Lenhart, 52.

<sup>24</sup> ترجمه إلى اللاتينية ماركوس توليتانوس Marcus Toletanus سنة 1210م.

<sup>25</sup> ترجمها إلى اللاتينية ماركوس توليتانوس في الفترة (1210-1211).

<sup>26</sup> انظر: فضل، صلاح، تأثير الثقافة الإسلامية في الكوميديا الإلهية لدانتي، 40-44.

<sup>27</sup> Palacios, pp. 4557-.



## 2. جحيم المعري ومن فيه:

على عكس دانتلي، لم يكن أبو العلاء، المؤلف، هو المسافر في رحلته الخيالية عبر الجنة والجحيم، ولكن المؤلف ترك المرشد وحيداً ليقص لنا ما شاهده. ربما كونه أعمى فله في ذلك عذره. يضاف إلى ذلك أن جحيم أبي العلاء لا يُرى، وإنما اطلع عليها ابن القارح اطلاعاً عن كُتب من حافة في الجنة، بدأت حين رأى الخنساء تطالع أخاها صخرًا وقد تأجج رأسه نارًا وما كان ذلك ليكون لولا أن الخنساء قالت فيه ... كأنه علم في رأسه نار<sup>28</sup>.

ثم يطالع فيجد الشعراء المساكين الذين وقعوا في الكفر أو الزندقة أو تغنوا في الخمر هم حطب جهنم، والذين خرجوا منها إلى الجنة إنما خرجوا في كفالة أبيات من الشعر. ومن أمثلة الشعراء الذين هم في الجحيم أصحاب المعلقات، عدا زهير بن أبي سلمى وعبيد بن الأبرص، فقد غفر الله لهما غفراناً مشروطاً. غفر الله لزهير لقوله (من بحر الطويل):

فلا تَكْتُمَنَّ الله ما في نفوسِكُمْ      لِيُخْفِيَ وَمَهْمَا تَكْتُمُ الله يَعْلَمُ<sup>29</sup>

وألقى الشاعر عبيد بن الأبرص في الهاوية، ولكن الله غفر له لقوله (من مجزوء بحر البسيط):  
من يسأل الناس يحرموه      وسائل الله لا ينجب<sup>30</sup>  
فيقول عبيد: وسار هذا البيت في الآفاق لم يزل يُنشد، ويُحَفَّ عني العذاب حتى أُطْلِقْتُ من القيود والأصفاد. ومن غير أصحاب المعلقات الذين ألقوا في جحيم أبي العلاء شعراء الصعاليك، ومن الإسلاميين بشَّار بن بُرد. ويبدو أنه كان في نفس أبي العلاء من بشَّار شيء، بالرغم من أن كليهما فقد نعمة البصر، إذ هو الوحيد الذي يتحدث عنه بإسهاب عما يلاقي من العذاب<sup>31</sup>.

أما من هم غير الشعراء في جحيم أبي العلاء يصطرخون، فهم الزنادقة، ثم الذين يقولون بالحلول من أهل التصوف من أمثال الخلاج. ولقد ذكر أصحاب الجحيم من الملوك في جملة واحدة وخص منهم الأشاوس، بينما دعا ابن القارح للسلطان. وخصَّ أبو العلاء من بين السلاطين الوليد بن يزيد، الخليفة الأموي الشاعر المشهور بمُحَوِّنه، بحديث مفصَّل عن العذاب في الجحيم، ومن النسوة اللواتي في الجحيم عند المعري ذوات التيجان، ومن الشباب أولاد الأكاسرة، يتضاغون (يتصايجون) في سلاسل من نار ويقولون، نحن أصحاب الكنوز نحن أرباب الفانية. ولا نرى في الجحيم المغنين والمغنيات حيث تابوا «في الدار العاجلة وقضيت لهم التوبة» ومن هؤلاء الغُرَيْض، ومعبد، وابن سريج والجرادتان<sup>32</sup>، وغيرهم. لم يقل لنا ابن القارح كم استغرقت رحلته في الجحيم، وغابت المعالم التي قد نستدل من خلالها على أي شيء مثل النجوم، كما كان الحال عند دانتلي. ومن يُعطى صك الغفران ليصل به إلى الجنة عند أبي العلاء إنما يحدث بواحدة من الطرق التالية: إما «بتيقن

<sup>28</sup> انظر: المعري، أبو العلاء، رسالة الغفران، تحقيق الدكتور بنت الشاطئ، القاهرة: دار المعارف، 1969، 308.

<sup>29</sup> المعري، رسالة الغفران، 184.

<sup>30</sup> المعري، رسالة الغفران، 186.

<sup>31</sup> انظر: المعري، رسالة الغفران، 310 وما بعدها.

<sup>32</sup> المعري، رسالة الغفران، ص 244-246. والجرادتان: قينتا معاوية بن بكر الجرمي، أحد العماليق من مكة، حذقتا الغناء جيداً لدرجة أنهما ذات مرة غنتا لوفد من قوم عاد فنسوا قومهم.



التوبة»، وإما بالعمل<sup>33</sup>، وإما بالصدق، وإما بشفاعته النبي صلى الله عليه وسلم. ولا تحدث الشفاعة إلا عن طريق علي بن أبي طالب، أو زوجته فاطمة بنت محمد، أو عترته منهما عليهم جميعا السلام، فهؤلاء المخولون لهم بالشفاعة عند رسول الله<sup>34</sup>، ولا أحد موكل له بالوصول إلى النبي غيرهم، حتى سيد الشهداء حمزة بن العباس، عم النبي رضي الله عنه، يتوسل إلى علي بن أبي طالب في الشفاعة لعلي بن منصور بن طالب الحلبي الأديب، ابن القارح أي صديق أبي العلاء<sup>35</sup>، فلا يستجاب لتوسلاته.

### 3. جحيم دانتي ومن فيه:

أما الناظر في جحيم دانتي فيرى أن دانتي جرب بنفسه الدخول فيها وعانى من ويلاتها وعذابها، ورأى فيها ما فيها بأم عينيه، دون أن يزيغ فؤاده. رأى فيها من كل أجناس البشر على اختلاف مللهم ونحلهم وتوجهاتهم وما كانوا يصنعون في حياتهم، رأى شعراء وكتّاباً وعلماء وسلاطين وملوكاً وأمراء ورجال دين حتى البوابات، وما استثنى صنفاً من الناس، ولكي يصل المرء من الجحيم إلى الجنة عليه بالحب وفكرة الخلاص كما هي في المسيحية، أي يؤمن بالمسيح بأنه وحده المخلص، لكنه عليه أن يصعد إلى جبل المطهر أولاً حتى يتطهر من ذنوبه وأدرانته ليُسمح له بالدخول إلى الجنة. دانتي، يزيد في تفصيل الجحيم وبشاعة العذاب فيه كلما اتجه إلى أعماقه. يتصور قارئ دانتي أن في الجحيم حركة (dynamic)، فالأرواح تهب في الجحيم، وفي مرات كثيرة تهبط الروح هنا قبل أن يدفعها أتريوس<sup>36</sup>. قدرت رحلة دانتي في الجحيم بثمان وأربعين ساعة، بدأت مساء الخميس السابع من أبريل سنة 1300م، إلى مساء السبت التاسع من أبريل وخرج منه مع مرشده في ساعة مبكرة من صباح الأحد، وقد استعاد رؤية النجوم، وهو تعبير عن الأمل<sup>37</sup>. وهكذا بدت كوميديا دانتي محددة الزمان محددة المكان.

أخذ الذين أخذوا في جحيم دانتي غالباً بما فعلوا واقترفت أيديهم، لكن عند المعري بما قالوا، وكأن أبا العلاء يريد أن يؤكد على مسؤولية الكلمة، بينما يؤكد دانتي على حرمتها فلا يؤخذ من يؤخذ إلى الجحيم بجريرة ما قال وإنما بجريرة ما فعل. والأفعال التي تستحق صاحبها دخول الجحيم عند دانتي هي أفعال ذات طبيعة حيوانية تتفق مع أفعال حيوانات ثلاثة بعينها: الذئبة والفهدة والأسد، ولكل من هؤلاء الحيوانات رمزيتها ستعرض إليها في حينها.

### 4. العذاب عند دانتي والمعري:

عند أبي العلاء، العذاب في الجحيم نار تستعر، وقودها الناس. صحيح أنها طبقات ودرجات مختلفة من الحرارة، ولكن في المحصلة النهائية هي نار. أما عند دانتي فقد تنوع العذاب بين الريح، والماء، والدم،

<sup>33</sup> فيذكر أنه رأى في بيت في أقصى الجنة كأنه حفش أمة راعية، وفيه رجل ليس عليه نور سكان الجنة، فيقول: يا عبد الله لقد رضيت بحقير شقن! فيقول والله ما وصلت إليه إلا بعد هياط ومياط وعرق من شقاء وشفاعة من قريش“.

<sup>34</sup> المعري، رسالة الغفران، ص181.

<sup>35</sup> المعري، رسالة الغفران، ص256.

<sup>36</sup> دانتي، الكوميديا الإلهية، ص416. يحس القارئ أن في جحيم دانتي حركة، كما صورها القرآن {يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ دُخَاً} [الطور، 6].

<sup>37</sup> دانتي، الكوميديا الإلهية، ص230، 433.



والروائح الكريهة، والأحناش، والثعابين، والغابات المظلمة ذات الأشجار الجافة، والآبار، والقطران المغلي، والعطش، وانتفاخ البطن نتيجة لما أصيبوا به من مرض الاستسقاء، والجرب، والشلل، وأنواع مختلفة من الزواحف، وحك الجلد بالأظافر كما تفعل السكين بقشور الأسماك، وحر وزمهرير. يخلع دانتي على القارئ عنصر التشويق ويجعله دائماً متطّلاً لما سيرى من صنوف العذاب في الدرك الذي يلي الدرك الذي هو فيه، ويتطّلع على من يكون فيه، وبأي نوع من العذاب يعذبون. وبينما كانت الجحيم عند أبي العلاء أرض منبسطة يرى من فيها وما فيها من أعلى السور الذي يقال له الأعراف، لا يدخله إلا الخاطئون، كانت عند دانتي مكاناً يمكنه الدخول فيه. وبالرغم من أنها جحيم لا تبقي ولا تذر إلا أنّ دانتي وجدها منتظمة ولها نظام؛ فلا يدخل الداخل فيها إلا بإذن. وجعل دانتي للجحيم قاضياً هو مينوس Minos، ينظر في الذنوب والمذنبين، وهو وحده الذي يحكم إلى أيّ درك من جهنم يرسل الجاني إليه. ولا ينتقل المسافر في جهنم بين طبقة والطبقة التي أسفل منها إلا بسلطان، وغالباً ما يتدخل مرشده فرجيليو، الذي جعل من شعره وفصاحته وحلو لسانه لهما شفيغاً.

### 5. ذنوب ومذنبون

المذنبون في الغفران هم الشعراء المساكين والأدباء والمغنون والذين لم يتوبوا، أيًا كانت التوبة من أي ذنب، والنحاة والغويّون. لا تجد في جحيم المعري سلاطين أو أمراء أو وزراء أو ولاة، أو رجال دين، لقد أثر أبو العلاء السلامة. عند دانتي يوجد في الجحيم من كل شرائح الناس. فأول من يجد الداخل في الطبقة الأولى من الجحيم الشعراء والفلاسفة ومن المسلمين ابن سينا وابن رشد وصالح الدين، وأطلق على هذه الطبقة «اللمبو». يبدو أن دانتي كان على علم بآراء توماس الأكويني والذي تأثر فيها بآراء ابن سينا وأرسطو، ومنها أن النفس تبلغ الكمال باتحادها مع الجسد وعندئذ تصبح أقوى على الإحساس باللذة والألم في آن واحد، أو بمعنى آخر تتلذذ بالألم، وهذا هو حال الذين حشروا في «اللمبو». تهب عليهم فيها ريح صرصر في يوم عاصف، لكنهم يتحدثون فيما بينهم في مسائل شغلهم في الدنيا. عبر دانتي عن شوقه للاستماع لهم والاستمتاع بصحبتهم ليلتمس منهم علماً حتى لو كان ذلك في جهنم، بل تمنى لو كان واحداً من بينهم.

وفي الدرك الثاني من الجحيم من غلب العاطفة على العقل. وبين العقل والقلب، يميل دانتي إلى العقل فيغلب جانبه على جانب العاطفة؛ فأولئك الذين غلبوا العاطفة على العقل، وهم الذين أخضعوا العقل لشهواتهم الجسدية التي جرّتهم إليها العاطفة، يجعلهم دانتي في الدرك الثاني من الجحيم؛ حيث تتلقفهم عاصفة هوجاء سوداء تدور بهم دوراناً سرمدياً لا يتوقف. ومن هؤلاء سميراميس Semiramis ملكة الآشوريين التي استسلمت لشهوة الجسد حتى جعلت لذة الجسد مشروعة في قوانينها - هوت في جهنم لتغسل ما لفها من العار. ومنهم أيضاً كليوباترا Cleopatra، وهيلانة Helena، وأخيل Achilles وغيرهم. في الدرك الثالث من الجحيم يقبع النّهمون الشرهون الذين ينهبون ما يستطيعون لصالح أنفسهم. أعد دانتي الدرك الرابع من الجحيم ليكون منزل البخلاء والمسرّفين، سواء بسواء، يصرخون في وجوه بعضهم بعضاً بسؤال استنكاري: لماذا تحرص؟ ولماذا تبدد؟ يدفعون بصدورهم أثقالاً من الصخر، وقد اسودت وجوههم، ولا يستطيع ذهب الدنيا كله أن يريح نفساً واحدة تعاني من عذاب البخل أو عذاب السرف. ثم يهبط دانتي ومرشده فرجيليو إلى الدرك الخامس من الجحيم حيث أعد للذين كانوا يغضبون بسرعة في



الدنيا، وقد مزق بعضهم بعضاً بأسنانهم. وفي الدرك السادس يرى دانتي الكسالى من الناس يتنفسون في الماء ولا ينطقون فيملاًون البركة السوداء بالفقاع.

عند دانتي: الهراطقة، الذين يقابلون عند المعري الزنادقة، مع أتباعهم من كل نحلة، في توابيت تخرج منها ألسنة اللهب الأحمر. لكنه احتراماً لحرية الفكر وضعهم على هامش دركتهم؛ إذ أبعدهم عن بقية المعذبين في أسفل الجحيم. ومن الهراطقة الإمبراطور فريدريك الثاني (Fredrico Secondo 1194-1250)، إمبراطور نابولي وصقلية، كان يتمتع بحرية الفكر وشجع مفكري بلاده على ممارستها، وكذلك البابا أنستاسيوس الثاني (Anstasius II 491-518). وبين الحلقة السادسة والسابعة توجد مساحة من الجحيم خصّها دانتي لمرتكبي العنف وهم القتلة، حتى لو قتل الشخص نفسه. أضاف إليهم قطاع الطرق والنهب والذين يتحدثون عن الذات الإلهية بما لا يليق به سبحانه، ومن كانت شيمته الغدر، والمنافقين والمرتشين والسارقين، والقوادين والمختلسين. وفي الطبقة السابعة بحر من الدماء يغلي وفيه تتقلب وجوه الذين يرتكبون العنف، والطلاعة الذين أراقوا الدماء. رأى من هؤلاء الإسكندر. وتأتي الحلقة الثالثة من الدرك السابع من الجحيم إذ يجدها دانتي واديا من الرمال الملتهبة للذين كانوا يزدرون الله. قسم دانتي الدرك الثامن إلى حلقات وأودية. ففي الدرك الثامن، وجد دانتي أناسا يعذبون بالمشي دوماً على رمال ملتهبة، ومن يتوقف منهم يلقى أثاماً، إنهم من اشتغلوا باللواط، منهم براتينو لاتيني (Brunetto Latini 1220-1294) صاحب كتاب الكنز. وهناك أيضاً وجد المرابين، كلّ ماسكٌ بكيس نقوده في الدنيا ليعذب به في الجحيم. في الدرك الثامن أيضاً يوجد القوادون والذين غرروا بالنساء بمعسول الكلام، وقد غطسوا في غائط من نفايات البشر. وفي هذا الدرك يوجد أيضاً رجال الدين الذين تاجروا باسم الدين ووصلوا إلى تسلطهم الديني عن طريق الرشا وقد سماهم السمعانيين (Simons)، ومن هؤلاء البابا نيقولا الثالث (Niccolo III)، ومن الأباطرة قسطنطين الأول (Costantino I)، الذي أفسد الكنيسة بمبائته الدنيوية التي كان يغدقها على من أراد. وفي هذا الدرك أيضاً يوجد السحرة والعرافون والمنجمون، إذ التوت رؤوسهم إلى الخلف، وساروا القهقري. في الدرك الثامن أيضاً يوجد اللصوص وقد شدّت أيديهم إلى الخلف بالزواحف الرهيبة، ورأى دانتي كيف تلدغ زاحفة أحد المعذبين فيحترق حتى يتحول إلى رماد، ثم يعود إلى شكله السابق. ورأى أولئك الذين أثاروا الفتن السياسية والدينية والمزيفين سواءً منهم من كانوا يزيفون النقود أو يزيفون الكلام، ووجد أيضاً زوجة عزيز مصر التي حاولت إغواء يوسف، وأتهمته باطلاً بمحاولة اغتصابها.

في الأنشودة الحادية والثلاثين، يدخل دانتي وادياً يقوده إلى الحلقة التاسعة من الجحيم، وهي حلقة يهوذا (Giuda). يرى أول ما يرى ضخام الأجساد من المردة ظنّ أنهم أبراجاً، إذا اهتز أحدهم، وهو مكبل بالأغلال، زلزل الجحيم. وبعد أن أقنعهم فرجيليو أنّ هذا الشاعر، سيخلّد ذكراهم في الأرض قام أحدهم بحملهما ووضعهما برفق في الحلقة التاسعة. ومن بين هؤلاء المردة نمرود ملك بابل يعذب بالغضب والصراخ والعيول؛ لأنّه منع العالم من أن يتخذ لغةً واحدةً للخطاب. ثم يدخل فعلاً إلى الحلقة التاسعة فلا تسعفه القوافي ليصوّر هول ما رأى من العذاب فيستعين بربات الشعر. وأول ما يرى فيها قابيل ومن على شاكلته من الذين يخونون الأهل والوطن والأصدقاء، رآهم يتناطحون، وينهشون رؤوس بعض، وقد تجمّدت عليهم بحيرة لو سقط فيها جبل لما سُمع له صرير. وفي حلقة يهوذا رأى دانتي هيكلًا يشبه الطاحونة وبجانها إبليس ملك الشياطين وهو عند دانتي لوتشيفيرو وصيّره ملك الجحيم يُعذب ويُعذب فيها أولئك الذين خانوا الذين



أحسنوا إليهم، يلجون في فمه ورؤسهم إلى أسفل والقدمان إلى أعلى، فينهشهم بمخالبه، ثم يمضغهم بأنيا به. وهكذا يصور دانتي جحيمه في حيوية إذ حركتها لا تهدأ. قارن هذا الجحيم بجحيم أبي العلاء، حتى يتضح لكل ذي بصر وبصيرة إن كان هناك تأثير بين العملين.

#### الغرض من رسالة الغفران والكوميديا الإلهية

انحصر الغرض عند أبي العلاء من رسالته في إبراز بعض اللفظات اللغوية والقضايا النحوية والخلاف حولها عند أصحاب المذاهب اللغوية، صبه في قالب نقد-أدبي لغوي إبداعي. الغرض الثاني هو أنه يدعو إلى التفكير وإعمال العقل، فعنده ما حسنه العقل فهو حسن، ولا يجب أن يترك المرء نفسه للنقل فقط وإلا سيصيبه التبدل. نجده يندد بأصحاب الأفق الضيق من رجال الدين وأصحاب الفتيا الذين عاصروهم وأهم يعتمدون فقط على النقل والرواية، ولا يعتبرون بالعقل والدراية، فيقول:

والذين يسكنون الصوامع والمتعبدون في الجوامع، يأخذون ما هم عليه كتنقل الخبر عن المُخْبِر، لا يُمَيِّزُونَ الصدق من الكذب لدى المُعَبِّر.... وإذا المجتهد نَكَبَ عن التقليد فما يَظْفَرُ بغير التبليد، وإذا المعقول جعل هاديا نفع ربه صادياً، ولكن أين من يصير على أحكام العقل، ويصقل فهمه أبلغ صقل، هيئات! عُدم ذلك في من تَطَّلَعَ عليه الشمس، ومن ضَمَنَهُ في الرَّمَمِ رمس، إلا أن يشدَّ رجلٌ في الأمم، يُخَصَّصَ من الفضل<sup>38</sup>.»!بَعَم؟

وهكذا، فإن الناظر المدقق في رسالة الغفران لا يكاد يرى شيئاً جديداً فيها غير إطارها الإبداعي العام. فإذا نحينا مقتبسات المعري وشواهد النحوية واللغوية والشعرية وحتى مجادلاته الإملائية حول همزة الوصل وهمزة القطع<sup>39</sup>، ماذا يا ترى يبقى فيها. أنه كتبها لطبقة مخملية متعلمة مثقفة، عالمة بأشعار العرب وشعرائهم، ونحوهم ونحاتهم، ولغتهم ولغويهم، ومتصوفهم وزنادقتهم وفلاسفتهم، على اختلاف نحلهم ومللهم. أما العامة فلا كبل لهم فيها ولا يقربون.

بينما قبع المعري في محبسه فلا يرى ما يدور حوله إلا ما كان يُحْكِي له، كان دانتي نشطاً فلا يكتف ليصور ما يرى ويسمع، بل يتفاعل بما يرى ويسمع. له بعض آرائه في السياسة، وقد نزل إلى معتركها. نراه يعول كثيراً على الشعب وقيمته في بناء الدولة وأن الشعب ليس للحاكم بل للحاكم للشعب، وليس الشعب للقوانين، بل القوانين للشعب، والملوك والحكام هم خدام للشعب<sup>40</sup>. يسوسون الناس في الحياة الدنيا الزمنية، ولا يجوز أن يتدخل البابا في الشؤون الزمنية وسياسة الناس، وبنفس المعيار لا يجوز للإمبراطور أن يتدخل في شؤون البابا حتى لا يعكر عليه شؤونه الدينية، والغرض من الفصل بين السلطتين هو المحافظة عليهما معاً. وأن خروج إحدى

<sup>38</sup> المعري، رسالة الغفران، ص 464. تأتي «نَكَبَ» مخففة بمعنى طرحه وأبعده. وتأتي «نَكَبَ» بالشديد بمعنى نحاه. وقد أشار ابن خلدون إلى التقليد وأنه لا يورث صاحبه إلا التبدل.

<sup>39</sup> المعري، رسالة الغفران، ص. 19.

<sup>40</sup> دانتي، الكوميديا الإلهية، ص 53. وهو متأثر بذلك برأي توماس الأكويني.



السلطتين على الأخرى يهدد المجتمع<sup>41</sup>. وجود قيادة روحية جنباً إلى جنب مع القيادة السياسية، من وجهة نظر دانتى، هو خلق توازن بين السلطتين، ومن ثم تحقيق السعادة للإنسان في حياته الدنيا وفي آخرته، ولا يأتي ذلك إلا عن طريقين، أولاهما: قيادة روحية تقوده إلى السعادة الأخروية عن طريق الدين والإيمان، وثانيتهما: الحاكم الذي يقوده للسعادة الدنيوية بالفلسفة والحكمة والقانون والحرية. وأن القائد الروحي والقائد السياسي كلاهما يستمد سلطته من الله مباشرة بنفس الكيل والميزان، ولا فضل لأحدهما على الآخر<sup>42</sup>. ومن نظرياته السياسية أيضاً أنه لكي يحيا المجتمع حياة كريمة فلا بد من تحقيق الوحدة والعدالة والنظام وحب الخير والحرية والسلام، وأنه لا يحقق ذلك سوى امبراطور أو ملك عالمي واحد يمنع طغيان الأمراء المحليين الذين تتفاوت بيئاتهم وتقاليدهم.

يؤكد دانتى على مسألة العقل، شابه في ذلك المعري، إذ لا بد للإنسان أن يتحلى بالعقل، وإذا تنازع العقل مع القلب فلا بد من ترجيح العقل في كل شيء حتى الدين. والإنسان الذي لا يأخذ بالفكر وإعمال النظر بالعقل لا محالة يحجره القلب إلى ما لا تحمد عقباه، كالزنى؛ ولذا أعد لأولئك الدرك الثاني من الجحيم. وأخيراً هناك من يظن أن دانتى أراد من وراء الكوميديا أن يكون له سفر يضاهي به سفر الأنبياء<sup>43</sup>، قريب الشبه في ذلك بما هو موجود في أدبيات المسلمين عن الإسراء والمعراج، هذا السفر يحسب له بعد مماته، ونتيجة لما حاول ذاع صيت الكوميديا في الشرق والغرب حتى ليقال إن دانتى أدرك ما تمنى، أو على الأقل، أوشك أن يقع قريباً منه.

أما عن الثقافات التي أثرت في كل منهما، فبينما ثقافة أبي العلاء ثقافة عربية إسلامية لا تشوبها شائبة، أو هكذا تبدو من رسالة الغفران، بدا دانتى متأثراً أكثر بالثقافة اليونانية منه بالثقافة الرومانية، وحتى أكثر من الثقافة المسيحية، وهذا غريب. يرى قارئ الكوميديا من الثقافة اليونانية فلسفة أرسطو، وشعر هوميروس، وأساطير اليونانيين وملاحمهم، بل إن المرء لا يجازي الحقيقة إذا قال: إن قارئ دانتى يرى اليونان في الكوميديا أكثر مما يرى إيطاليا أو حتى فلورنسا. وعلى مستوى الشخصيات الذين تأثر دانتى بهم: هوميروس، صاحب الإلياذة، ومنها استقى صورته لأناشيد الريف، وجفيليو صاحب الإنياذة، وأرسطو في الفلسفة والأخلاق، وتوماس الأكويني في اللاهوت، والعجب العجائب أننا لا نكاد نرى تأثيراً لواحد من البابوات أو رجال الدين في حياته.

## 6. كيف يرتكب الإنسان الذنوب، ومن ثم يُلقى في الجحيم؟

الجرائم عند أبي العلاء المعري متواضعة، قد لا يستحق صاحبها أن يدخل الجحيم، ولا تؤثر في بنية المجتمع، فنجد مثلاً السرقات الشعرية، الإلحاد والزندقة، وكأنه يريد أن يدفع عن نفسه تلك التهم الباطلة، لكي تجرّ صاحبها إلى الجحيم. بينما عند دانتى جرائم خطيرة كان لها تأثير خطير في العالم والدين وتاريخ إيطاليا وتاريخ فلورنسا، مثل الفتن السياسية والخيانة والخرابة والعنف والغضب والزنى والربا والتزيف، والغش، والنفاق، والفساد، والرشوة وغيرها مما يعدّ سوساً ينخر في مفاصل المجتمع. لا نجد عند المعري إجابة شافية، لماذا دخل المذنبون الجحيم، غير أنهم «قالوا»، وحسناً صنع، فهو لا

41 دانتى، الكوميديا الإلهية، ص55.

42 دانتى، الكوميديا الإلهية، ص55.

43 يرى هذا الرأي جورج ستون، أستاذ الأدب المقارن في جامعة ولاية لويزيانا، انظر: Bilquees Dar, 167.



يقيم وزنا لمقياس الإيمان ليكون سبباً في دخول الجنة أو الجحيم، إذ الإيمان محله القلب، ولا يعلمه إلا الله؛ ولهذا كُتِبوا على مناخيرهم في النار نتيجة لحصاد ألسنتهم. حتى الزنادقة والمتصوفة أُلقي بهم في الجحيم لأنهم «قالوا». وإنما عند دانتي فقد زُجَّ بالمذنبين في النار نتيجة لأعمالهم، وأنهم ارتكبوا أعمالاً نتيجة لطباعهم الحيوانية. عند دانتي ترتكب الذنوب عندما تتدنى طبائع الإنسان لتتحول إلى طبائع الحيوان. وعنده حيوانات ثلاثة، طبائعها تقود إلى الجحيم: الذئبة، والفهدة والأسد. يذكّرنا الجاحظ بمحصال هذه الحيوانات، فيذكر أن الذئبة يحدوها الطمع فيما تشتهي أينما حلت ورحلت، والفهد يقال إن عظام السباع تشتهي ربحه وتستدل برائحته على مكانه وتُعجّب بلحمه أشدّ العجب». والفهدة ملونة، ورشيقة في مشيتها، جذابة إذ ترفل في ثياب الفتنة والغواية. والأسد إنما عنده حصال التكرّر والحيلة وقد جعل الأسد رمزاً للغطرسة والتباهي بالفتك وقوة الشكيمة. فهذه الطبائع الثلاثة: الطمع والشهوة والغطرسة عند دانتي كفيلة أن تؤدي بصاحبها إلى التهلكة. نرى هنا دانتي يقارن بين الإنسان والحيوان فإذا انفصل الإنسان من طبيعته الإنسانية ليلقي بنفسه إلى الطبيعة الحيوانية فسوف يرتكب في الدنيا ما لا تحمد عقباه بعد الموت، وما ينتظره في الآخرة أكبر. عند أبي العلاء لا يُرى للحيوان في رسالته دور كبير. هناك أمر يشترك فيه الشاعران وهو النظر بعين العطف على من يتلون في الجحيم. يمزج دانتي بين العطف والرحمة والجحيم، فيتعاطف مع بعض المعذبين في جهنم ساقه إلى ذلك تحلية بالحب، فقد تعاطف مع باولو وفرنتشسكا والذي دفعه إلى ذلك ما كان بينهما من حب. يُرى هذا التعاطف في جحيم المعري، عند الشنفرى، أحد شعراء الصعاليك، مثلاً، وما كان يفعله هذا الصعلوك للفقراء والمعدمين. وآخر الملاحظات نتيجة للقراءة التأنيّة للعميلين، أن المعري يقدم قضايا لغوية نحوية أدبية نقدية للمختصين، في حين يقدم دانتي للبشر حلولاً توّعيهم كيفية الخلاص من الغابة المظلمة (الذنوب)، وكيفية الصعود إلى الجبل حيث المطهر.

#### الخاتمة:

رأينا من خلال المثالين، الكوميديا ورسالة الغفران، أن الأمم والشعوب على اختلاف أجناسهم وألوانهم، بينهم قواسم مشتركة في حياتهم أكثر مما تختلف؛ ولذا تبدو تجاربهم متشابهة. تشابهت رسالة أبي العلاء وكوميديا دانتي كثيراً عن مفهوم «جهنم»، مما حدا ببعض أن يقول بتأثر دانتي بما أرسل به المعري إلى صديقه ابن القارح، وهذا مما لم يقدّم به دليل قطعي بعد. حقيقة الأمر أن دانتي وكوميديته هما اللذان أضفيا أهمية للمعري ورسالته، فبانت رسالة المعري على طاولة الدروس في المعاهد الأوربية موضوعاً للدرس. حيكت حولها الرسائل العلمية منذ أن اكتشفها نيكلسون، ونبه قسطاك الحمصي ربما لأول مرة، المدى التشابه بين أبي العلاء ودانتي. ولأنّ أبا العلاء ولد قبل دانتي، فقد ظنّ العرب، وعندهم بعض العذر، أن شاعرهم ألهم شاعر الطليان بقصيدة باتت من عيون الشعر العالمي بلا منازع. لا شك أنّ هناك بعض أوجه التشابه بينهما. فمثلاً نرى الإطار الإبداعي قوي العصب بين العميل الكوميديا والرسالة. كذلك تشابه العمالان في حبّ كلّ من الشاعرين لمسقط رأسه والإشادة به في عمله. فأبو العلاء يحبّ حلب، وكذا دانتي أحبّ فلورنسا. التشابه الثالث أنّ كلاّ منهما لم يرض عن الذين لا يؤمنون بالله، فهم عند أبي العلاء الزنادقة وهم الذين لا يؤمنون بكتاب أو نبي، وعند دانتي هم الهراطقة الذين ماتوا ولم يؤمنوا بالمخلص وهو المسيح عليه السلام فقط، بل حتّى لا يؤمنوا بوجود الله. التشابه الرابع، في عمومياته، أنّ كلاّ من الشاعرين أعطى ثقلاً





للعقل، لا يجب أن ينازعه فيه القلب. ففي رسالة الغفران عاب أبو العلاء على أولئك الذين يؤمنون بمبادئ نقلت إليهم فأمنوا بها على أنها مسلمة دون تدبر أو إعمال نظر. بل إن الأمر عند دانتي أشد وأنكى إذ خصص في الكوميديا أنشودة لأولئك الذين يرححون العاطفة على العقل، فجرّتهم القلب إلى ذنوب هوت بهم في الدرك الثاني من الجحيم. وفي النهاية تشابه العمالان حول الغرض من الجحيم وهو العذاب، ولا غرابة في ذلك فهكذا مفهوم الجحيم عند مختلف الأمم والشعوب على اختلاف ثقافتهم.

الكوميديا والغفران جاءت كل واحدة منهما صدى لشخصية صاحبها. فرسالة الغفران صدى لرجل عاش رهين محبسين لا يخرج، وبعيد عن معترك الحياة. لا يرى من واجهة الواقع إلا ما يصفه له غيره. المعري رجل منطو لم يكن يرغب في أن يأتي للحياة أصلاً، بل وجوده حصل نتيجة لجناية جناها عليه أبوه، لذلك عاش متشائماً خائفاً هادئاً وديعاً ينعي حظّه العاثر. على أنه لا لوم عليه في كل ذلك، وإنما اللوم يقع على العزلة التي وجد نفسه فيها. إنه شاعرٌ ولد من رحم الأحران.

الكوميديا أيضاً صدى لشخصية دانتي وهو رجل خرج لمعترك الحياة، عصي، أثر النفي على أن يعيش ساكناً لا تحس له همساً أو تسمع له ركزاً، عاش طريداً ليس له وكر يأوي إليه أو يكن فيه إذا جرح به الليل، مثل غيره من البشر، فوضوياً ساخرًا خري التفكير، قاتل في سبيل بلده إيطاليا ثم فلورنسا وشعبه، وفي ذات الوقت لعنهما، وحارب بالكلمة والقلم والفكر والعقل من أجل أن تكون لإيطاليا وفلورنسا شخصيتهم اللغوية، فلا تغردان في سرب اللاتينية عن عمى، متنوع الخبرات، كان فارساً وسياسياً وطبيباً ودبلوماسياً، محباً للحياة، ومحباً لأهله، أته القسوة ربما لأنه حرم من حنان الأم والأب. جمهوري الصوت لا يعبأ أن يختلف مع أمير أو رجل دين، بل ويكيل لهم الصاع صاعين، ويرد عليهم أعمالهم بعد أن يشبعها نقداً. قذف بهم إلى الجحيم في كوميديته وودّ لو فعلها في الواقع، القسوة والعنف متأصلان عجه وهما من مكونات شخصيته. وصفه البابا بونيفاتشو الثامن<sup>44</sup> بالعنيد، وأمره بالخضوع له فأبى، ووقف أمامه في شموخ<sup>45</sup>. إنه شاعرٌ ولد من رحم العصيان.

### المراجع العربية:

- أبو العلاء المعري، أحمد بن عبد الله، رسالة الغفران، تحقيق الدكتورة بنت الشاطي، الطبعة الخامسة، القاهرة: دار المعارف، 1969.
- بدوي، عبد الرحمن، دور العرب في تكوين الفكر الأوروبي، القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2004.
- الجاحظ، عمرو بن بحر، الحيوان، تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون، القاهرة: مصطفى البابي الحلبي، 1965.
- جير، رجاء عبد المنعم، رحلة الروح بين سنائي وابن سينا ودانتي، القاهرة: مكتبة الشباب، 1975.
- دانتي الإيجري، الكوميديا الإلهية، ترجمة الدكتور حسن عثمان، الطبعة الثالثة، القاهرة: دار المعارف، 1955.
- الذهبي، الحافظ أبو عبد الله شمس الدين، سير أعلام النبلاء، تحقيق بإشراف شعيب الأرنؤوط، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1985.

<sup>44</sup> البابا بونيفاتشو أو بونيفاس الثامن (1235-1303 Boniface VIII)، تولى كرسي البابوية سنة 1294 حتى مماته. كان رجلاً صعب المزاج تحب الأمور أن تسير على هواه، فانتقده لهذا دانتي فكان مصيره النفي من روما.

<sup>45</sup> دانتي، الكوميديا الإلهية، 42.



- ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل، **الحكم والمحيط الأعظم**، تحقيق د. عبد الحميد هندواوي، بيروت: دار الكتب العلمية، 2000م.
- الطيباوي، عبد اللطيف، **التصوف الإسلامي العربي: بحث في تطور الفكر العربي**، القاهرة: دار القصور للطبع والنشر بمصر، 1928.
- عباسة، محمد، «المدرسة العربية في الأدب المقارن»، مجلة حوليات التراث، جامعة مستغانم، المجلد 17، عدد 17.
- فضل، صلاح، تأثير الثقافة الإسلامية في الكوميديا الإلهية لدانتي، القاهرة: دار الشروق، 1986.
- القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد، **الجامع لأحكام القرآن**، تحقيق أحمد البردوني وإبراهيم إطفيش، القاهرة: دار الكتب المصرية، 1964.
- قسطاكي الحمصي الحلبي، منهل الوراد في علم الانتقاد، حلب: مطبعة العصر الجديد، 1935م.
- هلال، محمد غنيمي، **الأدب القارن**، القاهرة: دار نخضة مصر، 2014.
- ياقوت الحموي الرومي، **إرشاد الأديب إلى معرفة الأديب**، تحقيق إحسان عباس، ط 1، بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1993.

### Kaynakça

- Ali, Abd Allah Yusuf, *The Meaning of the Holy Quran*, English translation.
- Al-Macarrî, Abû al-cAlâ "The Risâlatu'l-Ghufrân", *The Royah Asiatic Society*, v. 32, no. 4, (Oct. 1900), pp. 637-720.
- Brill Online Bibliographical Reference *Christian-Muslim Relations*.
- Dar, Bilquees, "Influence of Islam on Dante's Divine Comedy", *International Journal of English and Literatures*, (v. 3, no. 2, 2013).
- Lenhart, J. M., «The first book printed in Arabic Characters», *American Catholic Quarterly Review*, v. 42 (Jan-Oct 1971).
- Mc Cambridge, Jeffrey B., *Dante and Islam a Study of the Eastern Influences in the Divine Comedy*, Bloomington: Indiana University, Unpublished MA Theses, 2016.
- Nicholson, Reynold, "Persian Manuscript Attributed to Fakhru'ddîn Râzî, with a Note on Risâlatu 'L Ghufrân by Abû 'L cAlâ al-Macarrî and other MSS in the Same Collection", *The Royah Asiatic Society*, v. 31, no. 1, (July, 1899), pp. 669-674.
- Nicholson, Reynold, "The Risâlatu'l-Ghufrân: by Abû'l-'Alâ al-Ma'arî. Part II, including Table of Contents with Text and Translation of the Section on



- Zandağa and of other passages”, *The Royah Asiatic Society*, v. 34, no. 4, (Oct. 1902), pp. 813-847.
- Palacios, M, Miguel Asín, *La Escatología musulmana en la Divina Comedia*, Madrid: Imprenta de Estanislao Maestre, 1919.
- Palacios Miguel Asín, *Islam and the Divine Comedy*, translated by Harold Sunderland, London: John Murray, 1926.
- Steinschneider, Moritz, *Die Eurpäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts*, Wen: In Commission bei Carl Gerold's Sohn, 1904.
- Von Gelder, Geert Jan, and Schoeler, Gregor, “Introduction”, in *The Epistle of Forgiveness*, v. xv, no. xxv.
- Ziolkowski, Jan, “Dante and Islam”, *Dante Studies, the Annual Report of the Dante Society*, no. 125, 2007.
- ‘Abbâse, Muhammed, “el-Medresetu’l-‘Arabiyye fi’l-edebi’l-mukârini” *Mecelletu Haaliyyâtut-Turâs, Cami’atu Mustağânim* 17/17.
- Bedevis, Abdurrahman. *Davru’l-‘Arabi fi tekvini’l-fikri’l-Avrûbi*. Kâhire: el-Hey’etu’l-Misriyyetu’l-‘Amme li’l-Kuttâb, 2004.
- Cabr, Racâ’ Abdulmun’im. *Rihletu’r-rûh beyne Sinâi va ibni Sinâ va Dantê*. Kâhire: Mektebetu’s-Şebêb, 1975.
- Câhiz, Amr b. Bahr. *el-Hayevân*. thk. Abdüsselâm Hârûn, Kâhire: *Mustafa’l-Bâbi’l-Halebî*, 1965.
- Dantê, el-Yecrî. *el-Kûmedya’l-Îlâhiyye*. çev. Hasan Osman, Kâhire: Dâru’l-Maârif, 3. Basım, 1955.
- Ebû’l-‘Alâ’ el-Ma’arrî, Ahmet bin Abdullah, *Risaletu’l-ğufrân*. thk. Bintu’s-Şâtîi, Kâhire: Dâru’l-Me’ârif, 1969.
- Fadl, Salâh. *Te’sîrûs-sekâfeti’l-islâmiyye fi’l-kûmedya’l-ilâhiyye li’Dantê*. Kâhire: Dâru’s-Şurûk, 1986.
- Hilâl, Muhammed Ganimî, *el-Edebu’l-mukârin*, Kâhire: Dâru Nahda Mısır, 2014.
- İbn Sîde, Ebû’l-Hasen Ali b. İsmâîl, *el-Muhkem ve’l-muhîtu’l-a’zam*. thk. Abdulhamîd Hindâvî, Beyrut: Dâru’l-Kutubi’l-İlmiyye.
- Kıstâkî, el-Hımsî’l-Halebî, *Menhelu’l-vurrâd fi ‘ilmi’l-intikâd*, Halep: Matbaatu’l-‘Asri’l-Cedid, 1935.
- Kurtubî, Ebû Abdillâh Muhammed b. Ahmed, *el-Câmi’ li-abkâmi’l-Kur’ân*, thk. Ahmet el-Burdûnî, İbrâhim İtfîş. Kâhire: Dâru’l-Kutubi’l-Misriyye, 1964.



Tibâvî, Abdullatîf, *et-Tasavvufü'l-islâmi'l-'arabi*. Kâhire: Dâru'l-Kusûr li't-Tab'î va'n-Neşri bi Mısır. 1928.

Yakût, el-Hamavî er-Rûmî, *Îrşâdü'l-edib ile ma'rifeti'l-edib*. thk. İhsân Abbas, Beyrut: Daru'l-Ğarbi'l-İslamî, 1993.

Zehebî, el-Hâfız Ebû Abdillâh Şemseddîn, *Siyeru a'lâmi'n-nübelâ*, thk. Şu'ayb el-Arnâvûtî. Beyrut: Müessesetu'r-Risale, 1985.